Theodor Fontane,

Frühling

Nun ist er endlich kommen doch
In grünem Knospenschuh;
"Er kam, er kam ja immer noch"
Die Bäume nicken sich's zu.

Sie konnten ihn all erwarten kaum,
Nun treiben sie Schuß auf Schuß;
Im Garten der alte Apfelbaum,
Er sträubt sich, aber er muß.

Wohl zögert auch das alte Herz
Und atmet noch nicht frei,
Es bangt und sorgt. „Es ist erst März,
Und März ist noch nicht Mai."

O schüttle ab den schweren Traum
Und die lange Winterruh:
Es wagt der alte Apfelbaum,
Herze, wag's auch du.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR FONTANE *(Teodoro Fontano, ∗1819-12-30 – †1898-09-20).*

Arg-302-610 (2005-03-25 13:38:25)

Theodor Fontane,

Printempo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Finfine tamen venis ĝi
Kun verda burĝonar',
Parolas la arboj inter si:
"Ĝi venis ja en ĉiu jar'."[2]

Nun forte ili burĝonas jen,
Jam longe atendis ĝin;
La olda pomarbo en la ĝarden'
Obstinas, sed devas je l' fin'.

Hezitas la maljuna kor',
Ankoraŭ timas kaj
Ja scias: „Mart' ne estas for,
Kaj Mart' ne estas Maj'."

Ho skuu la pezan sonĝon for,
Samkiel tiu pomarbo ĉi:
Vekiĝu fine, mia kor',
Kuraĝu ankaŭ vi.

Traduko de la Germana poemo "Frühling" de THEODOR FONTANE *(Teodoro Fontano, ∗1819-12-30 – †1898-09-20) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04).*

Arg-302-611 (2005-03-25 15:58:08)

[2] aŭ: "Ĝi venis en ĉiu jar'."